Porównanie tłumaczeń Jana 12:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc tłum — stojący i słyszący mówił: Grzmot stał się. Inni mówili: Zwiastun Mu przemówił.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc tłum stojący i usłyszawszy mówił grzmot stać się inni mówili zwiastun Mu mówił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas tłum, który tam stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało; inni twierdzili: Anioł do Niego przemówił.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem tłum stojący usłyszawszy mówił: Grzmot (stał się). Inni mówili: Zwiastun (do niego) przemówił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc tłum stojący i usłyszawszy mówił grzmot stać się inni mówili zwiastun Mu mówił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas tłum, który tam stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało. Inni twierdzili: Anioł do Niego przemówił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ludzie, którzy stali i słyszeli, mówili: Zagrzmiało. A inni mówili: Anioł do niego przemówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud ten, który stał i słyszał, mówił: Zagrzmiało; a drudzy mówili: Anioł do niego mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzesza tedy, która stała i słyszała, mówiła, iż zagrzmiało. A drudzy mówili: Anjoł mówił do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stojący tłum to usłyszał i mówił: Zagrzmiało! Inni mówili: Anioł przemówił do Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud więc, który stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało, inni mówili: Anioł do niego przemówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stojący zaś tłum, gdy to usłyszał, mówił: Zagrzmiało. Inni mówili: Anioł do Niego przemówił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie, którzy tam stali i usłyszeli ów dźwięk, mówili: „Zagrzmiało”, inni jednak twierdzili: „Anioł przemówił do Niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tłum tam stojący to usłyszał, jedni mówili, że zagrzmiało. Inni utrzymywali: „Anioł do niego przemówił”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tłumie, który tam stał i to słyszał, jedni mówili, że zagrzmiało, inni zaś: - To

			anioł przemówił do niego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odpowiedział: - Ten głos odezwał się nie dla Mnie, ale dla was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А юрба, що стояла і чула його, говорила: Це був грім. Ішні казали: То ангел до нього заговорив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc tłum, ten stojący i usłyszawszy, powiadał: Uczynił grzmot skłonnym stać się. Inni powiadali: Jakiś anioł jemu zagadał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem stojący tłum, kiedy to usłyszał, mówił: Był grzmot; inni mówili: Anioł do niego przemówił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tłum, który tam stał i usłyszał to, mówił, że zagrzmiało; inni mówili: "Anioł przemówił do Niego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tłum więc, który stał dookoła i to usłyszał, począł mówić, że zagrzmiało. inni się odezwali: ”Anioł do niego przemówił”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zagrzmiało!—powiedzieli niektórzy, słysząc ten głos. —To anioł przemówił—twierdzili inni.